



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 MARZO 2014

**Domenica II di Quaresima: San Gregorio Palamas.  
San Sabino martire. Tono II. Eothinon X.  
Divina Liturgia di S. Basilio.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Da oggi e le altre tre domeniche successive la lettura evangelica proposta è presa dal Santo Vangelo secondo Marco, come anche nei primi cinque sabati della Quaresima. Questo Vangelo è molto agile e vi si coglie una testimonianza oculare che è quella dell'apostolo Pietro. Esso si apre con il Battesimo di Gesù e propone soprattutto i miracoli da lui operati per sottolineare il mistero della sua Persona che sarà capito da Pietro quando lo riconoscerà come il Cristo promesso ed atteso. Da qui il discorso si incentra sulla passione di Cristo come via della sua glorificazione ed è a ciò che il Signore Gesù richiama l'attenzione dei discepoli. Segue la Passione di Cristo, vissuta in tutti i suoi momenti, si conclude con la

testimonianza della Resurrezione. Questo schema sarà ripreso dagli altri tre evangelisti.

Anticamente questa domenica celebrava la memoria di san Samuele, sacerdote profeta e giudice dell'Antico Testamento. Dall'età moderna la Chiesa greca celebra la memoria di San Gregorio Palamas (+1359), che ha dato un contributo decisivo alla teologia bizantina portandola al suo compimento. Egli distingue in Dio Essenza ed Energie per meglio spiegare la reale divinizzazione dell'uomo: il Dio totalmente trascendente si fa realmente presente, il Dio inconoscibile è veramente conosciuto, il Dio incomunicabile e irraggiungibile entra in piena comunione con l'uomo donandogli la sua vita divina; e questo avviene perché Dio lo vuole, come solo Egli sa, e solo per sua Grazia.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòto exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë ëmrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kirios  
dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o  
anastàs ek nekròn, psàllondàs  
si: Allilua.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshì, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allilua.*

Il Signore regna, si è rivestito  
di splendore, il Signore si è  
ammantato di forza e se n'è  
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto  
dai morti, salva noi che a te  
cantiamo: Allilua.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn.  
*Ote katilthes...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur ti zbrite...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Quando Tu, vita immortale...*

### APOLITIKION

Ote katilthes pros ton thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte ton Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas \* ek ton katachthonion anèstisias, \* pàse e Dhinàmis \* ton epuranion ekrávazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbrite ndaj vdekjes \* o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqierit e hyjnisë. \* Kur edhe të vdekurit \* ngrëjte nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qiellvet \* Tyj po të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della Divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a Te!

### APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta nikitìria, \* os litrothìsa ton dhinòn efcharistìria \* anagràfo sì i Pòlis su, Theotòke. \* All'os èchusa to kràtos aprosmàchiton, \* ek pandìon me kindhìnon elefthèroson, \* ìna kràzo si: Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse, si kryetare \* dhe që më lirove nga të keqet, të falënderonj \* edhe himnin mundësor unë po të përshkruanj. \* Ti prandaj që ke fuqi të pamundëshme \* nga rreziqet e çdo lloji mua më lirò, \* ashtu që tyj të thërres: \* Të falem, nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per me combattesti, innalzo l'inno della vittoria; a te porgo i dovuti ringraziamenti io che sono la tua città, o Madre di Dio. Tu, per la invincibile tua potenza, liberami da ogni sorta di pericoli, affinché possa a te gridare: salve, o sposa sempre vergine.

### APOSTOLOS (Eb. 1, 10-2,3)

- Tu, o Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (Sal. 11,8)  
- Salvami, Signore, perché non c'è più un uomo fedele; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (Sal. 11,2)

- Ti, o Zot, të na ruash e të na mbash llargu kësaj gjeneratë e për gjithmonë.  
- Shpëtomë, o Zot, se njeriu i shëjtë sosi; u pakësuan të vërtetat te të bijtë e njerëzvet.

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Tu, Signore, da principio hai fondato la terra e opera delle tue mani sono i cieli. Essi periranno, ma tu rimani; invecchieranno tutti come un vestito. Come un mantello li avvolgerai, come un abito, e saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso, e gli anni tuoi non avranno fine. A quale degli angeli poi ha mai detto: Siedi alla mia destra,

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Ti, o Zot, në fillim themelove dheun dhe qielt janë vepra të duarvet të tua; ata do të grisen, po ti qëndron; dhe të gjithë do të vjetrohën si një veshje, dhe do t'i pështjellsh si mandjel dhe do të ndërrohen; po ti qëndron i njëjti dhe vjetët e tua nuk do të mbarohen. Cilit ndër ëngjëjt i ka thënë ndonjëherë: Ulu nga e djathta ime, njera

finché io non abbia posto i tuoi nemici sotto i tuoi piedi? Non sono essi tutti spiriti incaricati di un ministero, invitati per servire coloro che devono ereditare la salvezza? Proprio per questo bisogna che ci applichiamo con maggiore impegno a quelle cose che abbiamo udito, per non andare fuori strada. Se, infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, come potremo scampare noi se trascuriamo una salvezza così grande? Questa infatti, dopo essere stata promulgata all'inizio dal Signore, è stata confermata in mezzo a noi da quelli che l'avevano udita.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2)*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Poiché hai detto: "La mia grazia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3)*

*Alliluvia (3 volte).*

sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëse të këmbëvet të tua? Nuk janë të gjithë shpirtra shërbyes, të dërguar se t'i shërbejnë atyre që do të trashëgojnë shpëtimin? Për këtë duhet të kemi më shumë kujdes për ato që dëgjuam, se mos të birem. Se nëse fjala e thënë me anë të ëngjëjvet u buthtua e sigurtë, dhe çdo shkelje e mosbindje mori një dënim të drejtë, si do të shpëtojmë na nëse nuk do të kujdesemi për një shpëtimin kësije? Ky filloi të predikohej nga Zoti, dhe u vërtetua në mest neve nga ata që e gjegjin.

*Alliluvia (3 herë).*

- *O Zot, do të këndonj përgjithmonë lipisitë e tua; gjeneratë mbë gjeneratë do të lajmëronj të vërtetën tënde me gojën time.*

*Alleluia (3 herë).*

- *Se ti the: Lipisia do të ndërtohet përgjithmonë; në qielt do të gatitet e vërteta jote.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 2, 1-12)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù entrò a Cafarnaò. Si seppe che era in casa e si radunarono tante persone, da non esserci più posto neanche davanti alla porta, ed egli annunciava loro la parola. Si recarono da lui con un paralitico portato da quattro persone. Non potendo però portarglielo innanzi, a causa della folla, scoperchiarono il tetto nel punto dov'egli si trovava e, fatta un'apertura, calarono il lettuccio su cui giaceva il paralitico. Gesù, vista la loro fede, disse al paralitico: "Figliolo, ti sono rimessi i tuoi peccati". Seduti là erano alcuni scribi che pensavano in cuor loro: "Perché costui parla così? Bestemmia! Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?". Ma Gesù, avendo subito conosciuto nel suo spirito che così pensavano tra sé, disse loro: "Perché pensate così nei vostri cuori? Che cosa è più facile: dire al paralitico: Ti sono rimessi i peccati, o dire: Alzati, prendi il tuo lettuccio e cammina? Ora, perché sapiate che il Figlio dell'uomo ha il potere sulla terra di rimettere i peccati, ti

Nd'atë mot Jisui hyri në Kapernaùm, e u gjegj se ish ndë një shpi. E shpejt u mblodhën shumë njerëz, aq sa nuk nxëjin as përpara derës; dhe i predhikonej atyre fjalën. Dhe vijnë tek ai, tue sjellë një paralitik, të ngrëjtur nga katër veta; dhe posi s'mund t'i qaseshin atij për shumicën e gjindjes, zbuluan strehën në atë vend ku ish ai, bënë një vërë dhe kallën shtratin mbi kë ish i shtënë paralitiku. E Jisui, si pa besën e tyre, i tha paralitikut: "Bir, të ndjehen mëkatet e tua". E ishin atje ulët disa ndër shkruetit, dhe që thojn ndër zëmrat e tyre: "Çë thotë ky mallkime kështu? Kush mund t'i ndjenjë mëkatet veç se një, Perëndia?". Po Jisui, si njohu shpejt te shpirti i tij se mendojin kështu ndër' ta, i tha atyre: "Pse ju mendoni këto shërbise ndër zëmrat tuaja?" Ç'është më lehtë, t'i thom paralitikut: Të ndjehen mëkatet e tua, ose t'i thom: ngreu e mirr shtratin tënd e ec? E se të dini se Biri i njeriut ka zotëri të ndjenjë mëkatet mbi dhe i thotë paralitikut: Tyj të thom: Ngreu e mirr

ordino disse al paralitico alzati, prendi il tuo lettuccio e v' a casa tua". Quegli si alzò, prese il suo lettuccio e se ne andò in presenza di tutti e tutti si meravigliarono e lodavano Dio dicendo: "Non abbiamo mai visto nulla di simile!".

shtratin tënd e ec ndë shpitë tënde". E shpejt u ngre, mori shtratin e doli përpara gjithëve, ashtu që çuditëshin të gjithë e lavdërojin Perëndinë tue thënë: "Një shërbes si ky s' e pamë kurrë!".

## ALL'EXERETOS

Epi si chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktisis, \* anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, \* ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, \* parthenikòn kàfchima, \* ex is Theòs esarkòthi, \* ke pedhìon ghègonen \* o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. \* Tin gàr sìn mìtran thrònon epiise, \* ke tin sìn gastèra platitèran \* uranòn \* apirgàsato. \* Epi si chëri, \* Kecharitomëni, \* pàsa i ktisis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, \* e ëngjëlvët mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, \* e virgjëreshavet lëvdatë, \* nga ti Perëndia u mishërua \* edhe djalë po na u le \* ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. \* Se thron e bëri \* gjirin tënd \* edhe barkun tënd më të gjerë \* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \* gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it